

## “Who”和“谁”的话轮处理对比研究

李春芳

(苏州科技学院 外国语学院 江苏 苏州 215009)

**摘要:**特指疑问词“who”和“谁”的基本用法是求疑、寻问,但其非疑问和篇章功能表现更为丰富。基于话语分析理论,通过英汉语剧预料的实证分析,发现在话语篇章中,“who”和“谁”在表称代、限定语法的功能中,其疑问信息含量较高,凸显出强制话轮转化的功能。二者从疑问功能向非疑问功能的转化,不再是“词的活用”,而是自身的一个义项,形成连续统。

**关键词:** who; 谁; 话轮转换; 对比分析

**中图分类号:** H314      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1000-579(2013)02-0140-05

## A Contrastive Study on “Who” and “Shui” from the Perspective of Turn-taking

LI Chunfang

(School of Foreign Languages, Suzhou University of Science and Technology, Suzhou, Jiangsu 215009, China)

**Abstract:** The question word “Who” and “Shui” in both English and Chinese are basically used to show suspicion, enquiry something. However, their uses are abundant in the non-question and textual functions. Based on Discourse Analysis, this essay tries to make a contrastive analysis of similarities and differences of them through empirical analysis of English and Chinese dramas extracted. The analysis shows that in the discourses, when they express the functions of personal pronouns and definitives, their question information is high, which highlights the function of enforcing turn-taking. From doubt function to non-doubt function they actually belong to one of their own meaning items, no longer a term of use and develop into continuum.

**Key words:** who; Shui; turn-taking; contrastive study

英语中的“who”和汉语中的“谁”在词汇、句法、语义层面存在着异同,可以进行比较分析,虽然指明事物的异同所在不难,但追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的目的。<sup>[1]</sup>前人多从语法层面对“who”和“谁”进行研究,而对其语用功能谈论不足。当“人们一旦从话语的角度来理解语言,一个全新的世界将永远展现在自己面前”。<sup>[2] (p90-93)</sup> 英汉语中疑问代词“who”和“谁”的疑问语气在不同的语境中变化显著,随着其疑问语气的由强到弱,疑问指向从有到无,其语用功能也在发生变化。因此,从话语分析视域对比分析“who”和“谁”话轮转换的异同,能丰富其语用功能的研究。

收稿日期: 2013-02-05

基金项目: 江苏省教育厅教改项目(编号: 2011JSJG480); 苏州科技学院质量工程建设项目(编号: 2010KJB-31)

作者简介: 李春芳(1969-),女,江苏徐州人,苏州科技学院外国语学院讲师。研究方向为语篇分析、外语教学和教师发展。

## 一、文献综述及理论诉求

英语中多从语法和篇章功能角度对“who”进行研究,主要代表人物有: Quirk (1989), Halliday (2000), Halliday and Haslam (2001), J. R. Martin (2004)。Quirk 认为话语功能分为四种类型: 陈述( statement)、疑问( questions)、命令( directives) 和感叹( exclamations), 又称语义类型。<sup>[3]</sup> 它和句法类型直接相关,但并不总是相互吻合。从传统汉语语法角度来判断,“谁”应划归疑问代词之列。吕叔湘(1982, 1984, 1985) 分别对“谁”字的用法作了小结说明,认为“谁”有疑问用法,问人,有时问物,充当一定的句法成分。黄国文(1988)、胡壮麟(1994)、张德禄和刘汝山(2003) 等以英语预料为背景对“who”和“谁”的语篇功能进行分析。赵世开对英汉语疑问代词做了较为细致的对比分析。按照系统对比和逐词对比以及双向对比(英—汉; 汉—英) 的原则,采用综合性的语法模式和研究方法,从形式(语音特征、形态变化、出现位置等) 和意义(词汇意义和语法意义) 两方面,对“who”和“谁”进行了系统的对比研究。<sup>[4]</sup> 综上所述,目前学术界对“who”和“谁”的研究仍多局限于语法层面,而从话语分析视角所做的对比分析尚不够深入。

现代话语分析理论认为,话语的基本单位是韵律单位,篇章的基本单位是句子或话轮。话轮是指在会话过程中,说话者在任意时间内连续说的话,其结尾以说话者和听话者的角色互换和各方的沉默等放弃话轮信号为标志。<sup>[5]</sup> 话语分析的突破口是话轮转换,它能产生有意义的话语,换言之,无论说话人以怎样的话语开始谈话,听者的回答不会脱离谈话的语境,而且和前述话语紧密关联。话轮转换在语篇中常常有形式标记,它的转换经常出现在会话的“转换关联位置”上,即话轮单位中受话人认为可以发生话轮转换的位置,如句子或分句的结尾处。徐杰、张林林把疑问程度予以量化,分为四级,主要考察疑问句类型与疑问程度的关系,其中特指疑问句的疑问程度参数为 100%,<sup>[6]</sup> 可知疑问标记“谁”的疑问强度极高,有强制话轮转换的功能,能够恰当地体现会话语境中“谁”的篇章功能。因此,运用话语分析理论(DA) 对比分析疑问代词“who”和“谁”话轮处理上体现出的共性和差异,不仅丰富其语用功能的研究视角,更有利于课堂外语教学和对外汉语教学。

## 二、“who”和“谁”话轮处理功能对比分析

“who”和“谁”在文学语体中,如戏剧、电影剧本等,其疑问功能并不显著,相对来说其非疑问用法——否定、感叹、特指(虚指)、非特指(任指) 等更为常见。抽样调查英语剧本 *The “Caine” Mutiny Court – Martial* (M) 和汉语剧本《茶馆》(C) 中“who”和“谁”的各种语义功能,统计分析如下表:

	疑问		否定		特指		非特指		感叹		总计	
疑问指向	对方		对方		对方/自己		无		无			
疑问信息	强		弱		弱		无		无			
出现数量	M	C	M	C	M	C	M	C	M	C	M	C
	9	16	3	8	14	8	10	15	3	7	56	54
所占比例	16%	29%	5%	15%	25%	15%	18%	25%	5%	13%		

由表中可以看出,“who”和“谁”的非疑问功能远远大于其强烈的疑问功能。仔细研读“who”和“谁”在原剧本中出现的情景,发现表示疑问功能的“who”和“谁”可以起到强制话轮转换的作用,而非疑问功能则有诱导话轮转换和结束话轮的功能。

### (一) 强制话轮转换功能

疑问句的信息焦点是句子中的疑问点,吕叔湘、林裕文指出特指疑问句中用疑问指称词来指称疑问所在,疑问点就是疑问代词。徐杰明确指出“焦点特征[+F]是在深层结构平面指派给各句法成分的。在陈述句中,这个特征可以自由地指派给任何一个句法成分,不受限制。但是在特指问句中,焦点特征似乎必须指派给疑问代词或者包含疑问代词的语法单位,而不能指派给疑问句中的其他成分,疑问句中

疑问代词一般都自动成为所在句子的强式主焦点。”<sup>[7] (p131)</sup> 因而语义层面上作为句子焦点成分,主要承载疑问信息的“who”和“谁”及其语法成分,可以被看作疑问标记。也就是说,发话人在不明白或没有听清楚某事物的情况下进行发问,毫无倾向性,纯粹依赖疑问对象在答案中提供的信息来填补问句中提到的信息空缺。

#### 1. 表称代

疑问代词“who”和“谁”在疑问句里表疑问,直接引起受话人的注意。

[例1] Challee: Mister Maryk, who coined this scurrilous nickname, “Old Yellowstain”?

Maryk: (A worried look at Greenwald.) Well, it just sprang into existence.

(The “Caine” Mutiny Court – Martial)

[例2] 查理: 玛瑞克先生,谁发明的这个诽谤性的外号“黄色染料”?

玛瑞克: (不安地看格林渥一眼) 那,就那么叫起来了。

《哗变》

例1中的“who”和例2中的“谁”均放在句首,带有强烈的疑问信息,表示称代。作句子的语法主语,是句子的焦点信息(focus)。在激烈的法庭辩论中,外号“黄色染料”的发明者成了双方律师关注的中心问题,句首“who”和“谁”使焦点凸现。律师查理用“who”字发问,既抓住了问题的核心,吸引观众的注意,又击中被告的要害,使其惶恐不安。

[例3] Ellen: It was Lockwood.

Lockwood: Who is Cathy?

Ellen: A girl who died.

(Wuthering Heights)

[例4] 茶客甲: 谭嗣同是谁?

茶客乙: 好像听说过! 反正犯大罪,要不,怎么会问斩哪

《茶馆》

例3中的“who”在句子中作主语,而例4中的“谁”则用在“是”动词后作表语。从主位信息结构来看,虽然二者都是要探知的新信息,但例3中的“who”在句中是无标记主位,置于句首;例4中的“谭嗣同”是主位,“是”和“谁”一起构成述位部分,虽放在句尾,但仍是新信息。例3既可以看作指别问句(疑问代词所指对象的问句),又可以看作说明性问句(要求说明疑问代词所指对象的问句)。Lockwood是呼啸山庄的一位新房客,亲眼目睹了山庄主人听到Cathy这个名字时的怪异表现,心中充满好奇,找到女仆,想让她明白指出山庄里哪一位是Cathy,而Ellen却对他所寻问的对象进行了描述。例4只能是描述性的问句,一群茶客聚集在茶馆里喝茶、聊天,“谭嗣同”是他们所谈论的话题,发问者想让别人就这个话题提供更多的信息。虽然有所不同,但两个例子中的“who”和“谁”,都起到强制话轮转化的作用。英语中“who”有主格、宾格之分,而“谁”的主、宾格则是一样的。同样,它们在会话中构成的问句,其疑问区域较大,也常常标志一个新话轮的开始。

[例5] Oliver: You saw Doctor Shafely?

Jennifer: Hmmm – mm. And his buddy too. He’s a very nice guy.

Oliver: Who?

(Love Story)

[例6] 松二爷: 黄爷! 黄夜!

黄胖子: (揉揉眼睛) 谁呀?

松二爷: 我! 松二! 您过来,给说句好话

《茶馆》

和例3、例4相比,例5、例6是独词句,分别由“who”和“谁”构成,凸显了疑问代词表示的焦点信息,省略已知信息,疑问语气强烈、急促,迫使受话人立即给予答复。在当时的语境下受话人的答复简洁、清楚。例5、例6中的受话人在谈话中均遵守合作原则中的量的准则和方式准则,简短回答完毕,作进一步的解释说明。

邢福义认为特指是非疑问句中用了特指求代的疑问代词,句末用“呢”构成的句子。<sup>[8] (p73)</sup> 在特指是非问句中“who”和“谁”可以用特指求代的疑问代词,起到强制转化话轮的作用。

[例7]——“里面有谁不行了吗?”——“老太太病了。” (海波《铁床》)

[例8]你们该实事求是呀,你们难道有谁拒绝改造了吗? (杨绛《丙午丁未纪事》)

例7中的“有谁”相当于“有什么人”,发话人想从受话人处寻求答案。有时可以把“有谁……”中的“有”隐去,让“谁”成为全句的主语,同样也是在寻找答案。例如:

[例9](有)谁要看书吗?可以借书啊! (赵大年《最危险的时候》)

“有谁”后边一般续上动词性成分,在承上提问的情况下,后续动词成分可以隐去,但“有”字前面必须加上“还”。

[例10]妈妈:谁欺侮了你? 孩子:张小三和李小四。

妈妈:还有谁吗? 孩子:还有赵小五。 (转引自《邢福义:1987》)

例10中发话人以“谁”发问,求疑点明确,受话人不得不接过话轮,作出回答。接着原发话人省略结构“还有谁”,迫使受话人再次接话题。由此可见在特指是非问句中,“谁”有强制话轮转换的功能。

在英语中,“who”则没有这种固定形式,但在话语交际过程中,“who”后面有时可以加上else取得同样的效果,从根本上扭转了话轮。例如:

[例11]Slade: Who else?

Charlie: There's another guy George, but George didn't do anything...

(Scent of A Woman)

## 2. 表限定

疑问代词“whose”是“who”的疑问限定词,又称它的属格;二者用法大致相同,均可以构成特指问句,带有较强的疑问指数,在会话过程中促使话轮转化自动生成。例如:

[例12]Oliver: You know Oliver, the dean of the law school is an old classmate of mine.

Jennifer: What did you expect him to say? How is your sex life?

Oliver: Whose side are you on, Jenny? (Love Story)

[例13]奥利弗: 奥利弗,要知道法学院的校长是我的老同学。

詹妮弗: 你要他说什么? 你的性生活怎样?

奥利弗: 詹妮,你站在谁(的)一边? 《爱情故事》

例12用疑问限定词(interrog. Det) + NP构成特指问句,发话人急于让受话人明确表明立场,同时带有责备的口气。通常汉语中“谁的 + NP”等于“谁 + NP”,在英语中这种用法是行不通的,这是英汉语中“who”和“谁”用于疑问限定词的不同所在。

“who”可以被后置修饰语修饰,即构成“who + 修饰语”的形式。其中后置修饰语通常被认为是语助词,用来加强“who”的语势。例如:

[例14]Lady Britomart: ...Go to your foundling, whoever he is; and look after him.

Undershaft: The fact is; Biddy——

(Major Barbara)

例14中的强化词ever使用频率较高,而且可以和“who”拼作一个词“whoever”,是“who”的强调形式,强调说话人思想感情的复杂、困惑等情况。薄丽托玛夫人使用“whoever”表达了自己对前夫置儿子的前途于不顾,千方百计想要收养一个孤儿来继承他的庞大家业这种行为的愤慨、不解和无可奈何的复杂矛盾心态。

Quirk认为,“whoever”也可以拼作两个词的非正式强化词组“who + ever”,有时出现在从属疑问句中。<sup>[4] (p1466)</sup> 其中“whoever”实则“who on earth”的变体,和汉语中“谁”的强调用法一致。汉语是一种缺少形态变化的语言,没有像“whoever”这样的形态变化。通常情况下,可以通过在句子中添加“究竟”、“到底”等副词来加强“谁”的疑问语势。但和英语不同,汉语中的这些修饰语不需要后置,可以放在疑问词之前。例如:

[例15]乔: 小心些不要再洒出来了。 俄: 洒出来? 到底是谁弄洒的?

乔: 是你。

俄: 我!

《罗马假日》

[例 16]——: 昨晚家里究竟谁来了?

——: 噢,……我记不起来了。

例 15 和例 16 中,“到底/究竟+谁”做强化语,强调说话人思想情感上的困惑,表达了迫切想知道事实真相的心理,有时兼有责备和不满。例 15 就疑问焦点直接答复,强制话轮转换。例 16 中虽然对方没作具体解释,但由于疑问信息必须得到填补,所以也作出反应,尽管回答时支支吾吾,还是实现了话轮的转变。

### 3. 惯用表达方式

“who”和“谁”有一些常用表达方式,在话轮处理方面有着特殊功能: 开始话轮、施与话轮等。如与介词“by”、“for”一起构成“by whom”,“for whom”;也可以放在动词“guess”、“know”后构成“guess whom”和“know whom”或用在动词前“who knows”;有时和“what”连用,组成“whom what”。这些惯用语都可以用作开场白,标志话论的开始。例如:

[例 17] Paul: May I ask whom?

Holly: Whom what? Ah, whom I going to visit you mean?

(Breakfast at Tiffany's)

例 17 中的“whom what”是典型的话语标记语,可以翻译成汉语“什么谁呀?”,既表现出受话人的惊讶之情,还标记话轮的开始。在话语交际中,有时在介词后面句子末尾用“who”代替“whom”,诱导话轮转换。例如:

[例 18] History is written about who? Who sleeps with who?

(转引自 Quirk 字典: 506)

在某种特殊情况下,说话人对听到的内容产生迷惑、不解,使用“whom”代替“who”转移疑问点,更好地把话轮传递给听话人。

## 三、结语

“who”和“谁”的基本功能是表示求疑、询问,语义高度抽象,容易受语境左右。在话语篇章中,“who”和“谁”的篇章功能主要是通过语境或话轮来体现。在话轮处理方面,其疑问指向的不同、疑问信息含量的高低、疑问程度的大小,都可以导致话轮发生变化。当“who”和“谁”的疑问程度高、疑问信息含量大时,他们可以强制话轮的转换。“who”和“谁”从疑问功能向非疑问功能的转化,不再是“词的活用”,是其自身的一个义项,并形成一个连续统,间接问句在其转化过程中起过渡作用,是促其转化的原动力。如吕叔湘(1942)所指,从形式上说,一句话不是肯定就是否定。问句在某种意义上可以算是介于两者之间。表示疑问功能的“who”和“谁”似乎在向两个方向游移,但并不是割裂或突兀地发生变化,而是存在着一个渐变的连续统,间接问句则是其疑问功能向非疑问功能的过渡形式。

### 参考文献:

- [1] 吕叔湘. 中国文法要略[M]. 北京: 商务出版社, 1982.
- [2] McCarthy M. & R. Carter. *Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching* [M]. London: Longman, 1994.
- [3] 伦道夫·夸克, 等. 苏州大学翻译组. 语法大全[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1989.
- [4] 赵世开. 英一汉疑问代词的对比研究[J]. 语言教学与研究, 1990 (2).
- [5] 李悦娥. 话语分析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [6] 徐杰, 张林林. 疑问程度与疑问句式[J]. 江西大学学报, 1985 (2).
- [7] 徐杰. 普遍语法原则与汉语语法现象[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001.
- [8] 邢福义. 现代汉语的特指是非问[J]. 语言教学与研究, 1987 (4).

(责任编辑: 舒娜)